***Комлёва Ю. С.***

**РЕДКОСТЬ СЛУЧАЕВ ГРАММАТИЧЕСКОГО СОВПАДЕНИЯ В подлиннике и переводе**

Грамматические явления того или иного языка, связанные с зако­номерностями его строя и ими обусловленные, в своей совокупно­сти отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство или совпадать с ними.

Разумеется, воспроизведение грамматической формы под­линника как таковой не может служить целью перевода. Целью является передача мысли в ее целом, - мысли, выражению которой в оригинале могут соответствовать иные формальные средства. Задачей перевода становится если не прямое воспро­изведение этих черт, то воссоздание их функций путем использова­ния аналогичных средств выражения своего языка.

Не подлежит сомнению, что при исследовании вопросов пере­вода с одного конкретного языка на другой основное внимание должна привлекать именно область грамматических явлений, спе­цифичных для каждого из них. Всегда надо учитывать чрез­вычайную специфичность каждого языка, с которого или на который может делаться перевод. Вот почему те немногие обоб­щающие положения, какие применимы ко всем случаям переда­чи грамматического строя ИЯ, предполагают максимально-кон­кретную разработку тех частных случаев, в которых они находят свое выражение.

Одно из таких обобщений сводится к следующему: перевод точный в формально-грамматическом отношении часто бывает невозможен вообще из-за отсутствия формальных соответствий; часто он не отвечает норме словосочетаемости ПЯ, а в ряде случаев он и сти­листически невозможен.

**Могут быть указаны три основных типа грамматического рас­хождения между ИЯ и ПЯ.**

Первый случай - когда в языке подлинника встречается эле­мент, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода (например, наличие артикля).

Второй случай - когда в ПЯ есть элементы, не имеющие фор­мального соответствия в ИЯ, а между тем неизбежно применяе­мые в любого вида текстах (например, форма вида глагола).

Третий случай - когда в ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям.

**1. Изменение структуры предложения при переводе**

Далеко не всегда перевод английского предложения заключается в дословной передаче значения каждого слова Чаще всего при переводе с английского приходится менять струк­туру предложения, порядок слов, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно.

При выборе порядка слов в процессе перевода на русский язык необ­ходимо рассматривать два типа английских предложений: (1) с прямым порядком слов и (2) с инверсией, то есть нарушением обычного порядка слов.

(1) В русском языке, в отличие от английского, смысловой центр высказывания ("центр тяжести") часто находится в конце предложения:

*Winter came. - Наступила зима.*

При переводе английского предложения с прямым порядком слов не­обходимо определить его смысловой центр, чтобы точно передать смысл. В конец русского предложения обычно ставится слово, которой выражает новую информацию в английском повествовательном предложения без эмфазы (логического выделения):

*An old man was slowly walking along the road. - По дороге медленно шёл старик.*

(2) Английские предложения с инверсией передаются на русский язык предложениями, в которых также нарушен обычный порядок слов (за исключением случаев грамматической инверсии, т.е. изменения по­рядка слов в вопросительных и повелительных предложений):

*Mine is a totally different approach. - Подход мой совершенно другой.*

Переводчик имеет право прибегать к изменению структуры предло­жения (менять простое предложение на сложноподчинённое или слож­носочинённое, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно), если это необходимо для передачи смысла, напри­мер:

*They didn't expect us to come back soon. - Они не ожидали, что мы скоро вернёмся.*

Выводы:

1) Для адекватного перевода английского текста переводчик не может не учитывать грамматического значения форм английского предложения. Неверная передача значения английских грамматических форм и конст­рукций приводит к искажению смысла оригинала. В практике перевода необходимо одновременно учитывать значение лексики и особенности грамматики. Иными словами, переводчик всегда имеет дело с лексико-грамматическими соответствиями.

2) Понятие контекста - и более широкого, и более узкого - всегда предполагает тесную связь с системой стиля речевого или также литературного (индивидуального), к которой принадлежит под­линник и в которой он воссоздается на другом языке. Отсюда не­обходимость обратиться к жанрово-стилистическим проблемам перевода, связанным, в первую очередь, с различием в типах пе­реводимого материала.

Литература.

1. Афанасьева И. « Лекции по теории и практике перевода»
2. Казакова Т. А. «Практическая основа перевода», Санкт-Петербург, 2005
3. Рецкер Я. И. «Пособие по переводу с английского языка на русский», Л., 1973
4. Слепович В. П. « Курс перевода», Минск 2002
5. Фёдоров А. В. «Основы общей теории перевода» (лингвистические проблемы), Москва, 2002